



formato PDF A4

Presidente de Honor .....James Hillman  
Director Artístico .....Enrique Pardo  
Consejeros ..... Nor Hall, Nick Hobbs,  
..... Stephen Karcher, Jay Livernois, Liza Mayer,  
..... Noah Pikes, Sonu Shamdasani, Linda Wise.

## Festival Mito y Teatro

Universidad de Verano 2008

**1 – 13 julio**

Dos semanas de talleres, espectáculos, laboratorios, conferencias, master clases, debates, buena comida y fiestas en el

Château de Malérargues, Centro Artístico Internacional Roy Hart (Sur de Francia)

[http://www.pantheatre.com/pages/library\\_photos.htm](http://www.pantheatre.com/pages/library_photos.htm)



- Las mañanas comienzan con calentamientos físicos y vocales seguidos por sesiones de los talleres principales.
- El almuerzo es servido bajo las moreras en los cortiles de Malérargues.
- Las tardes son dedicadas a laboratorios experimentales, para terminar con discusiones y conferencias.
- Las ceras y noches se presentan los espectáculos, antes o después de las cenas y fiestas.

Cada año el Festival propone un tema de trabajo y de estudio. En 2007 el tema fué: **Sirenas y Sibilas: Figuraciones Femeninas de la Voz**. En este 2008 el tema será :

## Scherezade y su voz hoy en día

¡Esperamos su participación!

Al día : 06 de mayo de 2008

**Importante** : esta version en castellano no contiene toda la informacion sobre el festival. Verifique la version en inglés (títulos y contenidos de las conferencias, laboratorios, espectaculos, etc) :

[http://www.pantheatre.com/pages/MV08\\_dossier\\_gb.pdf](http://www.pantheatre.com/pages/MV08_dossier_gb.pdf)

**PLANNING** del festival : [http://www.pantheatre.com/pages/MV08\\_planning.pdf](http://www.pantheatre.com/pages/MV08_planning.pdf)

**PANTHEATRE**

Malérargues / Roy Hart Centre  
30140 THOIRAS  
Tel 33 (0)4 66 85 44 19

mailto:[pan@pantheatre.com](mailto:pan@pantheatre.com)  
<http://www.pantheatre.com>

PARIS  
Mob 06 26 74 72 71  
Tel 33 (0)1 48 06 32 35

## Talleres

3 talleres principales toman lugar por las mañanas (9:30am a 1pm)

Julio 1 – 13

O solamente la primera semana: Julio 1 – 5

### Performance Vocal y Teatro Coreográfico

**Enrique Pardo**

En colaboración con:

**Saso Volmaier (pianista)**

**Brenda Armendia, (musico)**

### Performance Vocal y Teatro Musical

**Linda Wise**

En colaboración con:

**Izidor Leitinger (músico y compositor)**

**Saso Volmaier (pianista)**

### Performance Vocal y Duende para Principiantes

Dirigido por

**Liza Mayer y**

**Caterina Perazzi**

#### Performance Vocal

Los tres TALLERES principales trabajan la noción de *Performance Vocal* y cubren areas similares – expresión, movimiento, canto, música y la técnica de trabajo Roy Hart. Así mismo combinan momentos de ensamble de trabajo (musical y coreográfico) con el trabajo individual (voz, texto y actuación).

Pantheatre define *performance vocal* como sigue : “busca la afirmación del **genio personal** – caracter y *musicalidad* – y su compromiso con la voz y la relevancia de aquello que se quiere decir, ya sea mediante el discurso, el canto, el grito, el silencio, las imagenes o el movimiento...”

“Mi voz tendrá la última palabra”: Slogan de las mas recientes elecciones municipales Francesas.

Desde el 2005 el festival ha girado sobre la cuestion de los **Mitos de la Voz**, lo cual incluye la política (la voz como voto), el post-modernismo (“La voz y el fenómeno” de Derrida), ventriloquia, sirenas, sibilas o la definición preferida de Roy Hart: “La voz es el músculo del alma”.

**Sherezada** será la figura inspiradora del Festival de 2008. Nos interesaremos en especial en su *performance vocal* – ¿Qué es lo que quería decir? y ¿Cómo le daba voz?

# Talleres

Los participantes escojen uno de los tres talleres – de 9:30 a 13h por las mañanas

## Performance Vocal y Teatro Coreográfico

**Enrique Pardo**

En colaboración con:

**Saso Volmaier (pianista)**

**Brenda Armendia (músico)**

### Búsqueda y aplicación de genio.

Empezaremos el trabajo con la escucha y **el genio de la percepción**: el escuchar y sus manifestaciones en el juego del actor. Posteriormente aparecerá **el genio de la responsabilidad**: comprendiendo los dos componentes de esta palabra: *habilidad* y *respuesta* – la pertinencia o impertinencia de la reacción del actor (actor-reactor). **La música** jugará un rol primordial (¿Cómo escucharla? ¿Qué nos dice? ¿Quién es ella?)

La palabra *genio* tiene dos genealogías. El genio romano y la habilidad de los ingeniosos ingenieros. Y los *djinnns* árabes, esos seres fabulosos que aparecen constantemente en Las Mil y Una Noches. Ambos serán convocados.

Durante el Festival 2002 en Granada, trabajábamos junto a un cuartel del ejército español: la escuela del genio! El lema escrito sobre el porton de entrada era: "Doctrina y Adiestramiento"!

Este taller es profesional / avanzado – pero no necesariamente en el rubro técnico: es más una cuestión de personalidad y de riesgo. Se hará mucho trabajo de conjunto (disciplinas vocales y coreográficas) con una atención particular en las excepciones, las rebeldías, la insumisión, los desertores, los sacrílegos. (Ver también el "mal genio" del duende.)

Los participantes deben llegar con un texto aprendido de memoria (200 palabras como mínimo), contemporáneo sin ser necesariamente un texto teatral. Consulten la página <http://www.pantheatre.com/pages/textos.pdf>

Traer objetos de trabajo, trajes y elementos de vestuario, instrumentos musicales, escenográficos, etc. El domingo 29 de junio por la mañana hay un excelente rastro en la ciudad vecina de Anduze. *Opcional*.

## Performance Vocal y Teatro Musical

**Linda Wise**

En colaboración con:

**Izidor Leitinger (músico - compositor)**

**Saso Volmaier (pianista)**

### Song as Story

*"Without my voice my song will not be there"*

**My story**, our story, my history, my country's story, ad infinitum. We all have a relationship to songs.

First there is the pleasure of finding **my voice**, and then there is the pleasure of singing "my story" that might begin playing in the bath as a two year old and end with autumnal nostalgia at the end of one's life where even a gentle evocation of melody digs into the depths of memory.

We shall work on defining the connections that make songs relevant for us: the musical elements that hold our emotions, and the words that hold our thoughts and tell our story... and then we shall search to open spaces to improvise, to break into unwritten territory where subjective inspiration rewrites a whole new story.

Participants are asked to come with **at least one song** learned by heart and should come with three copies of the sheet music, on the first day of the workshop.

## Performance Vocal y Duende para Principiantes

Dirigido por: **Liza Mayer**

en colaboración con: **Caterina Perazzi**

Diversos acercamientos y técnicas de la voz y la noción de DUENDE – incluyendo como “mover la voz” y como traer la emoción (mover y ser movido).

Este taller incluirá el descubrimiento (o redescubrimiento) de cómo la voz trabaja – su relación con el aliento, la respiración y su psicología. La geografía vocal será explorada: Agudos y graves, picos y valles y como navegar del canto a la voz hablada. Así mismo tendremos exploraciones de algunas áreas cercanas al *duende*: Sonidos rotos, extraordinarias excursiones vocales y cómo encontrar el camino de regreso.

Para más información sobre el “duende” leer el famoso ensayo de García Lorca: La Teoría y Juego del Duende. Original en :

<http://tinet.fut.es/~picl/libros/glorca/gl001202.htm>

Se pide de antemano traer una canción y un texto y/o poema corto aprendidos de memoria.

## Laboratorios conferencias y espectaculos

Consultar la presentacion al dia en inglés

[http://www.pantheatre.com/pages/MV08\\_dossier\\_gb.pdf](http://www.pantheatre.com/pages/MV08_dossier_gb.pdf)

**E**ntrevista : Este año la ENTREVISTA DEL FESTIVAL sera dedicada a **Liza Mayer**  
Realizada por **Enrique Pardo** y **Nick Hobbs**

**C**lases Maestras  
Éstas pueden tomar diferentes formas, desde el modelo clásico de un profesor con un alumno, hasta el trabajo de grupo. Los directores de taller realizarán las Clases Maestras (o talleres abiertos) para que todos los participantes tengan la oportunidad de experimentar el trabajo de los profesores.

**Linda Wise, Enrique Pardo, Liza Mayer, Izidor Leitinger**

**B**iografias  
para consultar las biografías más completas ir directamente a:  
[http://www.pantheatre.com/pages/paris\\_acts\\_cv.htm](http://www.pantheatre.com/pages/paris_acts_cv.htm)

### **Pantheatre**

Fundada hacia 1981 por Enrique Pardo y co-dirigida con Linda Wise, Pantheatre fue la primera compañía independiente que emergió del Roy Hart Theatre: Al trabajo vocal integró el movimiento (mimo corporal; entrenamiento corporal cercano al del Teatro Odin y danza) y fue inspirado por las ideas culturales de la psicología arquetípica; especialmente por James Hillman, presidente de honor de Pantheatre y del Festival *Mito y Teatro* conjuntamente con Liza Mayer.

Ir: [http://www.pantheatre.com/pages/rht\\_es.htm](http://www.pantheatre.com/pages/rht_es.htm)

### **Château de Malérargues**

*Château de Malérargues*, situado en los montes de Cevennes al sur de Francia, fue comprado por los miembros del Roy Hart Theatre en 1975, y más tarde fue llamado Centro Artístico Internacional Roy Hart. Actualmente el Centro alberga talleres y proyectos residenciales de creación en su teatro y en sus seis estudios de trabajo.

Fotos: <http://perso.wanadoo.fr/royhart/pictf.html>

### **Roy Hart Theatre**

Fué la Compañía de Teatro creada en Londres entorno a Roy Hart en 1969 y que se trasladó a Malérargues, sur de Francia, en 1974. Para entonces la compañía estaba compuesta por alrededor de 40 miembros. Hoy en día es una red internacional de artistas y profesores.

Ir: [http://www.pantheatre.com/pages/rht\\_es.htm](http://www.pantheatre.com/pages/rht_es.htm)

### **Enrique Pardo**

Ver: [http://www.pantheatre.com/pages/pantheatre\\_EP.htm](http://www.pantheatre.com/pages/pantheatre_EP.htm)

### **Jay Livernois**

Escritor, editor, dirige el Centro Roy Hart.

### **Linda Wise**

Ver [http://www.pantheatre.com/pages/pantheatre\\_LW.htm](http://www.pantheatre.com/pages/pantheatre_LW.htm)

### **Liza Mayer**

Ver [http://www.pantheatre.com/pages/pantheatre\\_LM.htm](http://www.pantheatre.com/pages/pantheatre_LM.htm)

### **Nick Hobbs**

Ver: [http://www.pantheatre.com/pages/pantheatre\\_NH.htm](http://www.pantheatre.com/pages/pantheatre_NH.htm)

### **Izidor Leitinger**

Ver: [http://www.pantheatre.com/pages/pantheatre\\_IL.htm](http://www.pantheatre.com/pages/pantheatre_IL.htm)

## **diomas**

El Festival se lleva a cabo principalmente en inglés – pero incluye el francés, español e italiano. Varios profesores hablan español, así como participantes que pueden ayudar a las traducciones. Recomendable hablar un poco de

## **PANTHEATRE**

Malérargues / Roy Hart Centre  
30140 THOIRAS  
Tel 33 (0)4 66 85 44 19

mailto:[pan@pantheatre.com](mailto:pan@pantheatre.com)  
<http://www.pantheatre.com>

PARIS  
Mob 06 26 74 72 71  
Tel 33 (0)1 48 06 32 35

inglés.

## C omidas

Propuestas por el Centro Roy Hart. La "Buvette", un snack bar, se abre todo el día con bebidas y bocadillos.

## A lojamiento

Indispensable reservar lo antes posible.

Malérargues / Centre Roy Hart: ofrece 14 plazas exclusivamente a los participantes a los talleres durante dos semanas (14 noches). Cuartos simples, comunes con espacios privados, duchas y dos cocinas equipadas.

Precio por noche : 22€. **Inscripción 14 noches = 308€**

Para reservar en Malérargues, favor de contactar a Liza Mayer: [eliza@pantheatre.com](mailto:eliza@pantheatre.com)

Existen también albergues en los alrededores, así como lugares para acampar.

Ver: <http://perso.wanadoo.fr/royhart/infosgb.html> Oficina de turismo local: <http://www.ot-anduze.fr>

## V iaje

El Château de Malérargues esta a campo abierto. Lógicamente lo más cómodo es trasladarse en coche, pero el Centro Roy Hart organiza un sistema de taxis y siempre hay participantes que ayudan con las compras.

Ver: [http://www.pantheatre.com/pages/symposium\\_travel.htm](http://www.pantheatre.com/pages/symposium_travel.htm)

## Preios de los talleres

Incluye el registro para un TALLER PRINCIPAL y todas las actividades extras. Mas almuerzos.

<b>1 – 13 Julio</b>	Participación completa .....	<b>940€</b>	incluye 11 almuerzos
<b>1 – 5 Julio</b>	Solo la primera semana .....	<b>540€</b>	incluye 5 almuerzos

### Descuentos

#### **Menores de 26 años:**

<b>1 – 13 Julio</b>	Participación completa .....	<b>540€</b>	incluye 11 almuerzos
<b>1 – 5 Julio</b>	Solo la primera semana .....	<b>400€</b>	incluye 5 almuerzos

#### **Registros antes del 15 de mayo**

<b>1 – 13 Julio</b>	Participación .....	<b>840€</b>	incluye 11 almuerzos
<b>1 – 5 Julio</b>	Solo la primera semana .....	<b>490€</b>	incluye 5 almuerzos

El Precio no incluye **cenar ni alojamiento** (ver *alojamiento*)

Una excursión (no incluida) al **Festival de Avignon: Sábado 5 de Julio**  
(ver *Avignon / Castellucci*)

**Llegadas** previstas para el Lunes 30 de Junio. Bienvenida a las 19hrs.

**Clausura** el Viernes 13 con una fiesta por la noche. NOTA: Lunes 14 de Julio es día festivo – Día de la Bastilla – El final de la primera semana, Sábado 5 de Julio (salida por la tarde al Festival de Avignon)

**Observaciones:** Es posible asistir a los eventos sin estar registrado a los TALLERES: conferencias, discusiones, espectáculos, clases maestras y laboratorios. Observar los TALLERES dependerá de cada director (preguntar con anticipación). Costos: 10€ por evento, 30€ por día 100€ por semana, 150€ por dos semanas.

## Inscripción

Lo mejor es inscribirse mediante **el formulario de inscripción en línea** :

[http://www.pantheatre.com/pages/MV08\\_formulaire\\_es.htm](http://www.pantheatre.com/pages/MV08_formulaire_es.htm)

Favor de enviar un **breve CV y una carta de motivación** (por email)

**Confirmación – Deposito** : si la candidatura es aceptada, su puesto quedará reservado. Será confirmado con la recepción de un **deposito de 200€** a la orden de “Pantheatre” (ver debajo Formas de Pago)

Se devolverán los depósitos hasta el 5 de junio, **menos 40€** de gastos administrativos. No habrá devoluciones posteriores al 5 de junio.

**Pagos consultar:** <http://www.pantheatre.com/pages/payments.pdf>

Cheques franceses por correo a nombre de PANTHEATRE a Château de Malérargues, 30140 THOIRAS, Francia. Todas las otras formas de pago (mandos o cheques del extranjero, pagos postales o bancarios, etc.) deben transitar por la cuenta bancaria de PANTHEATRE:

**CIC Lyonnaise de Banque Propietario de Cuenta: PANTHEATRE**  
**Código de identificación bancaria (BIC) CMCIFR2L**

**IBAN : Número de Cuenta Bancaria Internacional: FR76 1009 6180 5600 0176 1610 258**

### PANTHEATRE

Malérargues / Roy Hart Centre  
30140 THOIRAS  
Tel 33 (0)4 66 85 44 19

mailto:[pan@pantheatre.com](mailto:pan@pantheatre.com)  
<http://www.pantheatre.com>

PARIS  
Mob 06 26 74 72 71  
Tel 33 (0)1 48 06 32 35

Cerciórase de que todos los pagos lleven **su nombre y el título del taller** al que se inscribe. Los precios indicados se entienden netos de todo coste bancario (envío y recepción.) NOTA: los bancos franceses pueden cobrar comisiones de hasta 30€ sobre los giros de prosedencia extranjera. Para recomendaciones ir: <http://www.pantheatre.com/pages/payments.pdf>

## Panning

consultar el *panning* en [http://www.pantheatre.com/pages/MV08\\_planning.pdf](http://www.pantheatre.com/pages/MV08_planning.pdf)

## Artículos

sobre y por Pantheatre ..... <http://www.pantheatre.com/pages/writings.htm>

## Teoría

vínculos y artículos ..... <http://www.pantheatre.com/pages/teoria.htm>

## Foros de Discusión

diálogos ..... [http://www.pantheatre.com/pages/MV08\\_forum.htm](http://www.pantheatre.com/pages/MV08_forum.htm)

## Malérargues – Château de Malérargues

fotos e información práctica ..... <http://perso.wanadoo.fr/.royhart/pictf.html>  
[http://www.pantheatre.com/pages/library\\_photos.htm](http://www.pantheatre.com/pages/library_photos.htm)





## Editorial

Por Enrique Pardo

# Sherezada / y su voz hoy en día

Por orgullo rechazé los dones del amor.  
Hoy recibo el castigo del orgullo.  
**Mansur al-Hallaj**

A Sherezada no solo se la conoce como bella, encantadora y llena de ingenio sino lectora de los más grandes libros. Su elocuencia en las Mil y una noches, un contexto cargado de erotismo y donde

se juega la vida, revela el arte de su saber fabuloso, hasta tal punto que convierte al lector en un sultán deseoso e intrigado por saber cómo continúan. Su performance vocal es uno de los más grandes de todos los tiempos.

Durante el Festival 2007 nos enfocamos en las Sirenas, Sibilas y las figuras femeninas de la voz – así como su relación con la sexualidad. Sherezada porta todos estos aspectos en una lección magistral que dura mil y una noches.

He aquí el marco general de las historias en las Mil y una noches con la lección inaugural en una versión condensada y un tanto parcial.

El Rey Shahryar espera la visita de su hermano menor Shah Zaman. Este se da cuenta de que ha olvidado un regalo por lo que regresa a su palacio en Samarkand sin decir nada, y mira por donde que al llegar a su casa, pill a su jovencita esposa, embadurnada de pasión, con las manos en la masa “dándose el lote” con uno de sus esclavos. Atónito ante semejante cuadro, reacciona decapitando a su esposa adúltera y al amante de turno. En este estado de desolación llega al palacio de Shahryar en Bukhara sintiéndose el hombre más cornudo y desgraciado de la Tierra. Días después tiene que hacer frente a los artilugios de los celos: la situación de su hermano es cuarenta veces peor, con cuarenta esposas jugando al mismo juego... Como ellos poseen el poder, las cabezas ruedan, pero esto no hace cambiar las cosas, pues se sienten infelices e ignorantes ante lo acontecido.

Pero por lo menos se cuestionan, aunque la pregunta que se formulan no sea más que una amenaza llena de orgullo y de una falsa fe ingenua: “Busquemos si es verdad que somos los hombres más infelices de la Tierra, y de ser así, la única salida será el suicidio” En realidad la pregunta es por supuesto: ¿Qué es la sexualidad?, que en su caso quiere decir, ¿qué quieren las mujeres?

Shahryar y Sha Zaman obtienen la respuesta que merecen: un colosal duende surge del Mar Caspio dispuesto a echarse la siesta diaria, y antes de adormecerse, libera a su preciosa novia aprisionada en una cajita de cristal. Los dos hermanos, aterrorizados, se suben a la copa de un árbol cercano pero la muchacha los ve e intimidándoles les hace señas para que bajen y les dice: “Folladme o despertaré a mi novio y sus días estarán contados”.

Shahryar y Sha Zaman obtienen la respuesta que merecen: un colosal duende surge del Mar Caspio dispuesto a echarse la siesta diaria, y antes de adormecerse, libera a su preciosa novia aprisionada en una cajita de cristal. Los dos hermanos, aterrorizados, se suben a la copa de un árbol cercano pero la muchacha los ve e intimidándoles les hace señas para que bajen y les dice: “Folladme o despertaré a mi novio y sus días estarán contados”.

Los reyes se ponen manos a la obra y ella los deja partir. Lo que sacan en claro de esta lección inaugural es que se ensañan contra las mujeres y proceden a una masacre de vírgenes que solo se suspende cuando entra en escena la voz de Sherezade. Durante mil y una noches hace el amor con el rey Shahryar y luego lo fascina con sus historias hasta la interrupción del alba.

El conocido encanto de la performance de Sherezada y sus historias incluye explícitamente actos que hoy en día se consideran como algunos de los más grandes males, especialmente a lo que se refiere al abuso de poder: sexismo, racismo y sadismo. Y algo más, que las historias más terribles se desarrollan a lo largo del eje Bagdad/Basora.

Las cuatro imágenes utilizadas como logotipo en el cartel del Festival muestran claramente nuestra intención de tratar estas cuestiones, pero tal vez, lo más importante es el hecho de invitarles a compartir un trabajo de reflexión, inspirado por Sherezada, por el ingenio de su arte y por la sabiduría de su adulta imaginación.

E.P

**PANTHEATRE**

Malérargues / Roy Hart Centre  
30140 THOIRAS  
Tel 33 (0)4 66 85 44 19

mailto:[pan@pantheatre.com](mailto:pan@pantheatre.com)  
<http://www.pantheatre.com>

PARIS  
Mob 06 26 74 72 71  
Tel 33 (0)1 48 06 32 35

## **PANTHEATRE**

Malérargues / Roy Hart Centre  
30140 THOIRAS  
Tel 33 (0)4 66 85 44 19

mailto:[pan@pantheatre.com](mailto:pan@pantheatre.com)  
<http://www.pantheatre.com>

PARIS  
Mob 06 26 74 72 71  
Tel 33 (0)1 48 06 32 35